＊ライネッケの歌曲　および　ヴェーバー第3楽章に関連する詩＊

訳：藤本一子

《森の挨拶》Graf A.von Schlippenbach　　フォン・シュリッペンバハ詩

| | |
|---|---|
| Durch des Waldes herbstlich tiefes Schweigen<br>Zieht ein Hauch,<br>Rührt die Blätter alle an den Zweigen,<br>Rührt mich auch. | 秋の森の深い沈黙を貫いて<br>流れくる　一つのそよぎ<br>すべての葉を枝々で震わせ<br>震わせる　私をも |
| Wie es mahnend rauscht zu meinen Füßen!<br>Trauter Wald!<br>Ich versteh' dein feierliches Grüßen:<br>Bald! ja bald! | なんと警告するように私の足元でざわめくこと！<br>親しい森よ!<br>私にはわかる、おまえの 祝祭的な挨拶の意味が：<br>すぐ！そう　すぐなのだ！ |
| Hält mich Waldeszauber lind umfangen<br>Weicht der Schmerz<br>Schleicht sich Wehmuth sacht',<br>Statt Leid und Bangen in das Herz. | 森の魔法に柔らかく包まれると<br>苦痛は和らぎ<br>悩みと不安にかわって、哀愁が<br>心の中へそっと忍びよる |
| Wenn sich rauschend dann die Wipfel neigen,<br>Trauter Wald, trauter Wald,<br>Ich versteh' dein Grüssen aus den Zweigen,<br>Bald, ja bald, bald, ja bald! | ざわめきつつ、梢が身を屈めるとき<br>親しい森よ、親しい森よ<br>私にはわかる、枝々から聞こえるおまえの挨拶の意味が：<br>すぐ、そう すぐだ、すぐなのだ！ |

《春の花たち》Graf A.von Schlippenbach　　フォン・シュリッペンバハ詩

| | |
|---|---|
| Nun glänzen im Lenzen die Blümlein all,<br>Die Aeuglein, die Zweiglein, der Wasserfall,<br>Schneeglöckchen, Schneeflöcken<br>im Sonnenschein,<br>Blau Veilchen, ein Weilchen hüll dich ein. | もう春のなかで輝いている、小さな花が みんなして<br>ちっちゃなお目目、小さい枝、水のしたたり<br>待雪草、お陽さまに光る雪のひら<br>青スミレさん、君はあと少しで満開だ |
| Tulpanen, ihr Fahnen des Flühlings schnell,<br>Schwertlilien, Jonquilien sind alle zur Stell'.<br>Narzissen die wissen wie mir geschehen,<br>Massliebchen, mein Liebchen<br>ist Tausendschön. | チューリップ、君たち春の旗　急いでね<br>アイリス、黄水仙、みんな準備ができてるね<br>スイセンはわかっている、私がどんなにご機嫌か<br>ヒナギクさん、私のお気に入り、とっても美しい |

**《ああ、僕が星であったなら》**Jean-Paul Richter Flegeljahre,Bd.3,Nr.36

**ジャン＝パウル詩　小説『生意気ざかり』第3巻 第36番「 帆立貝」より**

O, wär' ich ein Stern ―― ich wollte ***ihr*** leuchten;
Wär' ich eine Rose ―― ich wollte ***ihr*** blühen;
Wär' ich ein Ton ―― ich dräng'in Ihr Herz;
Wär' ich die Liebe, die glücklichste ―― ich bliebe darin.
Ja, wär' ich nur der Traum, ich wollt' in ***ihren*** Schlummer ziehen und der Stern und die Rose und die Liebe und alles sein und gern verschwinden,wenn ***sie*** erwachte.

斜体は小説の原文のまま

**ああ、僕が星であったなら ―― 彼女のために 輝きたい；**
**僕がバラであったなら ―― 彼女のために 花咲きたい；**
**僕が音であったなら ―― 彼女の心に押入るのに；**
**僕が愛、それも一番幸せな愛だったなら　その中に居続けるのに.**
**いや、僕が夢でさえあったら　彼女の まどろみに入っていき、星　そして　バラ**
**そして　愛　そしてすべてでありたい　そして喜んで消えてしまいたい、彼女が**
**目覚めるその時に**

* * * * ** * * * *

C. M. v. **ヴェーバー　フルート三重奏曲　第3楽章〈羊飼いの嘆き** Schäfers Klage〉

**羊飼いの嘆きの歌　ゲーテ詩**

**あの山の上**
**あそこに　何千回と僕は立っている**
**杖にすがり**
**そして谷を見下ろすのだ**

**それから 僕は放牧の群れを追い**
**番犬がそばで群れを見張る**
**僕は山を降りてきた**
**だが覚えていない　どんな風にか**

**あそこは　美しい花で**
**野原一面いっぱい**
**僕はそれを折るけれど　わからない**
**誰にあげたらいいのか**

**そして雨、嵐、雷を**
**樹の下でやりすごす**
**あの戸は閉まったまま**
**だけどすべては、残念だけど、夢だ**

**虹がかかっている**
**たぶんあの家の上だ！**
**しかし彼女は行ってしまった**
**それも遠い土地へ**

**あの土地をこえて、さらにもっと**
**ひょっとして海さえこえて**
**過ぎてしまった、羊たちよ、過ぎたんだ！**
**羊飼いは本当につらい**